

TRANSLATION**Treaty
between the Russian Federation and Ukraine on Cooperation in the Use of the Sea of Azov
and the Kerch Strait**

The Russian Federation and Ukraine, hereinafter referred to as “the Parties”,

guided by the relations of friendship and cooperation between the peoples of Russia and Ukraine, fraternal ties that historically bind them;

guided by the provisions of the Treaty on Friendship, Cooperation and Partnership between the Russian Federation and Ukraine of 31 May 1997 as well as by the Treaty between the Russian Federation and Ukraine on the Russian-Ukrainian State Border of 28 January 2003;

noting the importance of the Sea of Azov and the Kerch Strait for the economic development of Russia and Ukraine;

convinced that all matters relating to the Sea of Azov and the Kerch Strait must be settled only by peaceful means jointly or by agreement of Russia and Ukraine;

based on the need to preserve the Azov-Kerch water area as an integral economic and natural complex used in the interests of Russia and Ukraine;

have agreed as follows:

Article 1

The Sea of Azov and the Kerch Strait are historically internal waters of the Russian Federation and Ukraine.

The Sea of Azov shall be delimited by the state border line in accordance with an agreement between the Parties.

Matters concerning the Kerch Strait water area shall be resolved by agreement between the Parties.

Article 2

1. Merchant vessels and warships as well as other government vessels flying the flag of the Russian Federation or Ukraine used for non-commercial purposes shall enjoy freedom of navigation in the Sea of Azov and the Kerch Strait.

2. Merchant vessels flying the flags of third States may enter the Sea of Azov and pass through the Kerch Strait if they are bound for or returning from a Russian or Ukrainian port.

3. Warships and other government vessels of third States used for non-commercial purposes may enter the Sea of Azov and pass through the Kerch Strait if they are making a visit or business call to a port of either Party upon its invitation or permission agreed upon with the other Party.

Article 3

Russian-Ukrainian cooperation, including joint activities in the area of navigation, including the regulation thereof and navigational and hydrographic support, fisheries, protection of the maritime environment, environmental safety as well as search and rescue in the Sea of Azov and the Kerch Strait, shall be provided both through the implementation of existing agreements and the conclusion of new ones, where appropriate.

Article 4

Disputes between the Parties related to the interpretation and application of this Treaty shall be resolved by means of consultations and negotiations, as well as other peaceful means as may be selected by the Parties.

Article 5

This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force on the date of exchange of the Parties' instruments of ratification.

Amendments and additions to this Treaty shall take the form of separate protocols that shall enter into force in accordance with the procedure set forth in paragraph 1 of this Article.

Done at Kerch on 24 December 2003, in two copies, each in the Russian and Ukrainian languages, both texts shall have the same legal force.

For the Russian Federation

[V.Putin]

For Ukraine

[L.Kuchma]

page intentionally left blank

ДОГОВОР

между Российской Федерацией и Украиной о сотрудничестве в использовании Азовского моря и Керченского пролива

Российская Федерация и Украина, далее именуемые Сторонами, руководствуясь отношениями дружбы и сотрудничества между народами России и Украины, исторически сложившимися братскими узами между ними;

руководствуясь положениями Договора о дружбе, сотрудничестве и партнерстве между Российской Федерацией и Украиной от 31 мая 1997 года, а также Договора между Российской Федерацией и Украиной о российско-украинской государственной границе от 28 января 2003 года;

отмечая важное значение Азовского моря и Керченского пролива для экономического развития России и Украины;

будучи убеждены в том, что все вопросы, касающиеся Азовского моря и Керченского пролива, должны решаться только мирными средствами совместно или по согласию России и Украины;

исходя из необходимости сохранения Азово-Керченской акватории как целостного хозяйственного и природного комплекса, используемого в интересах России и Украины;

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Азовское море и Керченский пролив исторически являются внутренними водами Российской Федерации и Украины.

Азовское море разграничивается линией государственной границы в соответствии с соглашением между Сторонами.

Урегулирование вопросов, относящихся к акватории Керченского пролива, осуществляется по соглашению между Сторонами.

Статья 2

1. Торговые суда и военные корабли, а также другие государственные суда под флагом Российской Федерации или Украины, эксплуатируемые в некоммерческих целях, пользуются в Азовском море и Керченском проливе свободой судоходства.

2. Торговые суда под флагами третьих государств могут заходить в Азовское море и проходить через Керченский пролив, если они направляются в российский или украинский порт или возвращаются из него.

3. Военные корабли и другие государственные суда третьих государств, эксплуатируемые в некоммерческих целях, могут заходить в Азовское море и проходить через Керченский пролив, если они направляются с визитом или деловым заходом в порт одной из Сторон по ее приглашению или разрешению, согласованному с другой Стороной.

Статья 3

Российско-украинское сотрудничество, в том числе совместная деятельность в области судоходства, включая его регулирование и навигационно-гидрографическое обеспечение, рыболовства, защиты морской среды, экологической безопасности, а также поиска и спасания в Азовском море и Керченском проливе, обеспечиваются как реализацией имеющихся соглашений, так и заключением, в соответствующих случаях, новых договоренностей.

Статья 4

Споры между Сторонами, связанные с толкованием и применением настоящего Договора, разрешаются путем консультаций и переговоров, а также другими мирными средствами по выбору Сторон.

Статья 5

1. Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу с даты обмена ратификационными грамотами Сторон.

2. Изменения и дополнения к настоящему Договору оформляются отдельными протоколами, вступающими в силу в соответствии с процедурой, описанной в пункте 1 настоящей Статьи.

Совершено в г. Керчь "24" декабря 2003 года, в двух экземплярах, каждый на русском и украинском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Российскую Федерацию



За Украину

